



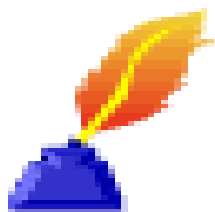
文言文翻译

“考什么”？

明确考点

温故而知新

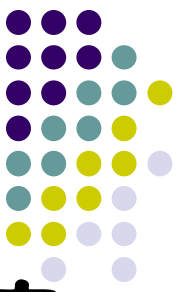
理解并翻译文中的句子。



得分点设置



- ①一词多义：实词、虚词
- ②古今异义
- ③词类活用：（名作动、名意动、名作状、动词使动、形作<使>动、形意动）
- ④语气揣摩：（陈述、疑问、感叹、揣测、祈使等）
- ⑤特殊句式：（判断句、被动句、倒装句、省略句）
- ⑥固定结构

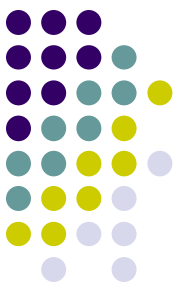


一、文言文翻译的标准

信： 就是准确，即译文要准确表达原文的意思，要忠实于原文，不歪曲、不遗漏、不增译。

达： 就是畅达，即译文明白晓畅，符合现代汉语的表达要求和习惯，无语病。

雅： 就是优美，即要求译文语句规范、得体、生动、优美。



二、文言文翻译的原则

字字落实，直译为主，意译为辅。

直译：指译文要与原文保持对应关系，重要的词语要相应的落实，要尽力保持原文遣词造句的特点和相近的表达方式，力求语言风格也和原文一致。

意译：指着眼于表达原句的意思，在忠于原意的前提下，灵活翻译原文的词语，灵活处理原文的句子结构。

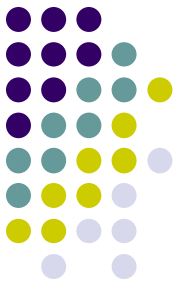


三、文言文翻译的考点

《考试大纲》强调：“古文翻译要求以直译为主，并保持语意通畅。要注意原文用词造句和表达方式的特点。”

1、**积累性的**：关键词语（重要实词、虚词、通假字、古今异义词等）

2、**规律性的**：语法现象（词类活用、固定结构、特殊句式等）



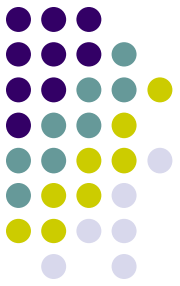
四、文言文翻译的步骤

审 审清采分点即两类考点。

↓
切 以词为单位，用“/”切分句子。

↓
连 按现代汉语语法习惯将逐一解释出来的词义连缀成句。

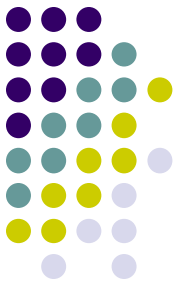
↓
誊 逐一查对草稿纸上的译句后字迹清晰地誊写到答案卷上，不写繁体字、简化字、错别字。



五、文言句子翻译的方法

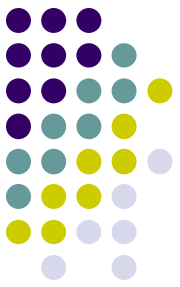
1、对（对译法）

就是以原来的单音节词为一个语素，另外再加一个语素，组成一个双音节词来解释。



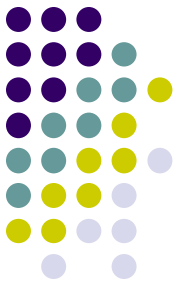
例： 忧劳可以兴国， 逸豫可以
亡身。

译文：忧虑辛劳可以使国家兴盛，
安逸享乐可以使自身灭亡。



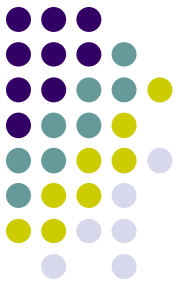
2、**留**（保留法）

保留古今意义完全相同的专有名词，如国号、年号、帝号、官名、地名、人名、朝代名、器物名、书名、度量衡单位等。



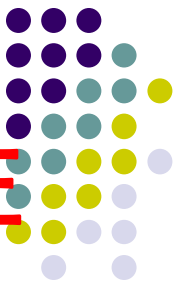
例、越王勾践栖于会稽之上。

越王勾践驻守在会稽山上。



3、换（替换法）

有些词语意义已经发展，用法已经变化，语法已经不用，在译文中，应该换这些古语为今语。



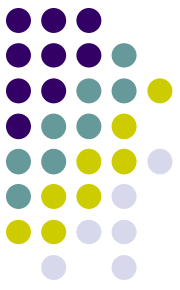
例：若舍郑以为东道主，行李之往来，共其乏困，君亦无所害。

译文：假如您放弃围攻郑国而把它作为东方道路上（招待过客）的主人，秦国使者往来，郑国可以随时供给他们缺少（的东西），对您秦国来说，也没有什么坏处。



4、删（删减法）

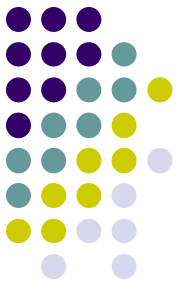
文言中有些虚词的用法，在现代汉语里没有相应的词替代，如果硬译反而别扭或累赘，译文时可删减。这些词包括：发语词、凑足音节的助词、结构倒装的标志、句中停顿的词、个别连词及偏义复词中虚设成分等。



例：原庄宗之所以得天下，与其所以失之者，可以知之矣。

译文：推究庄宗得天下和他失天下的原因，就可以知道这个(道理)了。

“之”：插入主谓间，取消独立性



5、**补**（增补法）

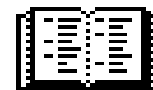
原句中有省略或古今用词不同的地方，可根据现代汉语语法增加或补充一些成分，使译文显豁通顺。



①单音实词对译成双音实词。

例：更若役，复若赋，则如何？

译文：变更你的差役，恢复你的赋税，那么怎么样呢？

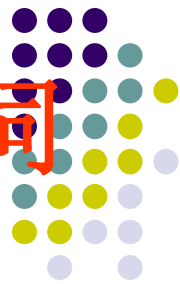


②数词后面增加量词。

例：轩凡四遭火，得不焚，殆有神护者。

译文：项脊轩总共四次遭到火灾，能够不焚毁，大概是有神灵保护的原因吧。

③补充行文省略的内容，如关联词语等。

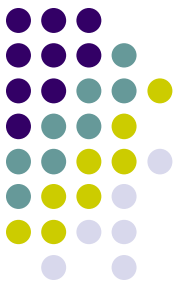


例：然力足以至焉，于人为可讥，而在己为有悔。

（而不至）

译文：然而体力足够用来到达那里（却没有到达），在别人看来是可以讥笑的，但在自己看来也是有悔恨的。

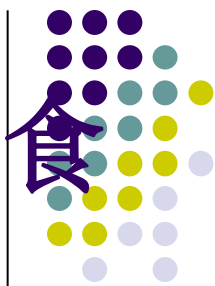




6、**调**（调位法）

由于古今语法的演变，有的句型表达方式有所不同，翻译时，应按现代汉语的语法习惯及时调整。
包括：主谓倒装、宾语前置、定语后置、状语后置等。

例：蚓无爪牙之利，筋骨之强，上食埃土，下饮黄泉，用心一也。

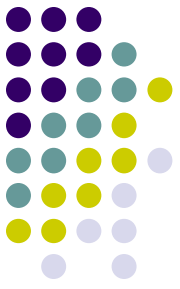


译文：蚯蚓（虽然）没有锋利的爪牙，强健的筋骨，（但是能够）向上吃到黄土，向下喝到黄泉，（是由于）用心专一的缘故。

求可使报秦之人

例：求人可使报秦者。

译文：寻找可以出使回复秦国的人。



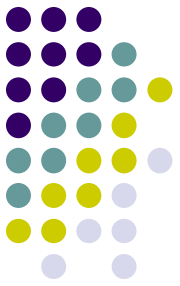
● 句子翻译的步骤:

- 1.通读全文，领会大意；
- 2.斟酌字义，揣摩语气；
- 3.如无标点，审慎断句；
- 4.补、略通变，合情合理；
- 5.字词句篇连成一气；
- 6.翻译完毕，检查仔细。

总结



译文，译，替，移，律，译，利。
直词必语置规句流
重斟不词位译因重
句意名代分略词气
语大地现代成省虚语
言握名义装动见会
文把人古倒被碰领



试题错例列举:

2. 把文中画横线的句子翻译成现代汉语。(10分)

(1) 交趾已破灭, 郡县其地, 诸邦益震_下訇, 来者日多。

(在这时) 交趾已经被~~破~~改破灭_了, 把_这地方作为_{郡县}, ~~各~~各国家城邦更加
恐慌害怕, 来的人每天都_日趋增多。

(2) 自和后, 凡将命海表者, 莫不盛称和以夸外番。

自从_人郑和死后, 凡是奉命出使海外的, 无不_{没有}向外国称赞
美_了和_的功。



32. 把文中画横线的句子翻译成现代汉语。(10分)

(1) 交趾已破灭，郡县其地，诸邦益震聳，来者日多。

交趾已经被破灭了，并把这里设为郡县，诸侯们都震惊，多日都有人来拜访。

(2) 自和后，凡将命海表者，莫不盛称和以夸外番。

自从郑和之后，凡是命令出海的人，没有不称赞郑和用来向外国炫耀。

32. 把文中画横线的句子翻译成现代汉语。(10分)

(1) 交趾已破灭，郡县其地，诸邦益震聳，来者日多。

交趾已被灭亡，郡县使其地成为郡县，各国更被震聳，来(朝贡)的人日益增多。

(2) 自和后，凡将命海表者，莫不盛称和以夸外番。

自从郑和后，凡是将下令出海的人，没有不大大称赞郑和来夸外国。



32. 把文中画横线的句子翻译成现代汉语。(10分)

(1) 交趾已破灭，郡县其地，诸邦益震聳，来者日多。

交趾已经破灭，郡县其地，几个邦国日益强大，来的人日渐增多。

(2) 自和后，凡将命海表者，莫不盛称和以夸外番。

在郑和之后，凡是奉命出使海外的人，无一不特别称赞郑和以此建说。

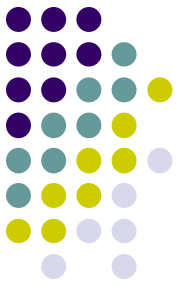
32. 把文中画横线的句子翻译成现代汉语。(10分)

(1) 交趾已破灭，郡县其地，诸邦益震聳，来者日多。

交趾已经被攻破，郡县其地，各个城邦被这事震惊，来朝拜朝廷的人日渐增多。

(2) 自和后，凡将命海表者，莫不盛称和以夸外番。

自从郑和下西洋后，凡是被命令出使海外的人，没有不称赞郑和的。



翻译存在的问题:

1. 未联系上下文
2. 望文生义
3. 重点词汇释义识记不牢
4. 翻译完未检查，语句不通顺
5. 未补充省略句中的省略成分